



# اتفاقية

بين

حكومة دولة الكويت

و

حكومة جمهورية توغو

للتعاون الاقتصادي والفني

إن حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية توغو (ويشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين").

إدراكاً منهما إن التعاون الاقتصادي والفني هو عنصر أساسي لا غنى عنه لتطوير العلاقات الثنائية على أساس راسخ وطويل الأمد والثقة المتبادلة بين الطرفين المتعاقدين وشعبيهما. واسترشاداً منهما بأهداف تحقيق نمو اقتصادي ثابت وتحسين مستوى المعيشة لمواطنيهما، والاستخدام الفعال للموارد الطبيعية والبشرية المتاحة.

ورغبةً منهما في تعزيز وتقوية تعاونهما الثنائي في المجالات الاقتصادية والفنية لصالح شعبيهما.

مع الأخذ في الاعتبار متطلبات قواعد اتفاقية مراكش التي تأسست بموجبها منظمة التجارة العالمية WTO في 15 ابريل 1994م، والاتفاقيات المنبثقة عنها بموجب التزاماتها في المنظمة.

فقد اتفقتا على ما يلي:

### المادة 1

يقوم الطرفان المتعاقدان، من خلال اتخاذ التدابير المناسبة، بتعزيز التعاون في المجالات الاقتصادية والفنية بينهما.

### المادة 2

إن مجالات التعاون المذكورة في هذه الاتفاقية تشمل - وعلى سبيل المثال وليس الحصر تشجيع ما يلي:

1. إقامة المشروعات الاقتصادية والمالية والتجارية والمصرفية والصناعية، والطاقة، والسياحة، والخدمات، والنقل، والاتصالات، والتنمية الفنية بين الطرفين المتعاقدين.

2. تبادل المعلومات المتعلقة بالأبحاث الفنية.
3. تبادل البضائع والخدمات المختلفة بين البلدين.
4. تبادل وتدريب الأخصائيين في إطار برامج تعاون محددة.

### المادة 3

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاقتصادي والفني بين المؤسسات القائمة في بلديهما بما في ذلك الكيانات القانونية وإقامة المشاريع المشتركة والشركات في مجالات التعاون المختلفة.

### المادة 4

يشجع الطرفان المتعاقدان، وفقاً للقوانين والنظم المعمول بها في كل منهما، الاستثمار وانتقال رؤوس الأموال والبضائع والخدمات بين البلدين.

### المادة 5

لا يفسر نص في هذه الاتفاقية على أنه يلزم الطرف المتعاقد بأن يقدم للطرف المتعاقد الآخر في الحاضر أو المستقبل ميزة أي معاملة أو تفضيل أو امتياز ينتج عن مثل: سوق مشتركة، اتحادات جمركية، وأي اتفاقيات تفضيلية اقليمية أو شبه اقليمية.

### المادة 6

يشجع الطرفان المتعاقدان، طبقاً للقوانين والنظم المعمول بها في كل منهما، تبادل زيارات المندوبين والوفود الاقتصادية والفنية وإقامة المعارض لتوطيد التعاون الاقتصادي والفني بينهما.

### المادة 7

يبرم الطرفان المتعاقدان، عند اللزوم، اتفاقيات خاصة، على أساس هذه الاتفاقية بشأن مجالات التعاون المنصوص عليها في المادة رقم (2)، والمشروعات الخاصة الأخرى التي قد يتفق عليها الطرفان المتعاقدان.

### المادة 8

- 1- لأجل ضمان تنفيذ هذه الاتفاقية، تنشأ لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عن الطرفين المتعاقدين.
- 2- تجتمع اللجنة مرة كل سنتين بالتناوب في عاصمتي الطرفين المتعاقدين.
- 3- يترأس اللجنة المشتركة كل من وزارة المالية بدولة الكويت، ووزارة المالية والاقتصاد بجمهورية توغو.
- 4- تتولى اللجنة المشتركة، ومن ضمن أمور أخرى، الاختصاصات التالية:
  - أ - تشجيع وتنسيق التعاون الاقتصادي والفني بين الطرفين المتعاقدين.
  - ب - دعم ودراسة المقترحات التي تهدف لتنفيذ هذه الاتفاقية والاتفاقيات المنبثقة عنها.
  - ج - وضع مقترحات لأغراض ازالة المعوقات التي قد تنشأ اثناء تنفيذ أي اتفاقية ومشروع قد يقام بموجب هذه الاتفاقية.

### المادة 9

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو بتطبيق هذه الاتفاقية، يتم تسويته ودياً من خلال المشاورات أو المفاوضات.

### المادة 10

- 1- تدخل هذه الإتفاقية حيز النفاذ من تاريخ استلام الإشعار الأخير الذي يعلن فيه أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة من خلال القنوات الدبلوماسية إستيفائه للمتطلبات الدستورية اللازمة لدخول هذه الإتفاقية حيز النفاذ.
- 2- يجوز مراجعة هذه الاتفاقية او تعديلها بناءً على الموافقة المتبادلة بين الطرفين المتعاقدين من خلال تبادل الاشعارات بين الطرفين المتعاقدين من خلال القنوات الدبلوماسية، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للفقرة (1) من المادة (10).

3 - تظل هذه الإتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات تجدد تلقائياً لمدة خمس سنوات مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة من خلال القنوات الدبلوماسية عن نيته بعدم تجديد الإتفاقية على الأقل قبل ستة أشهر من تاريخ الإنتهاء.

### المادة 11

إن إنهاء هذه الاتفاقية، سوف لن يؤثر على مدة أو جاهزية أية اتفاقيات خاصة أو مشاريع أو أنشطة أبرمت وفق هذه الاتفاقية، وسوف تظل نافذة حتى يتم الانتهاء من تلك الاتفاقيات أو المشاريع أو الأنشطة.

وأشهاداً على ذلك، قام الموقعون أدناه والمفوضون لذلك حسب الأصول من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

وقعت في الكويت بتاريخ 5 نوفمبر 2014م الموافق 12 محرم 1436هـ، من نسختين أصليتين باللغات العربية والفرنسية والانجليزية، وتكون جميع النصوص متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يسود النص الانجليزي.

عن

حكومة دولة الكويت

أنس قائد الصالح

وزير المالية

عن

حكومة جمهورية توغو

أدجي أوتيث أيسور

وزير المالية والاقتصاد



**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE**

**STATE OF KUWAIT**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF**

**TOGOLESE REPUBLIC**

**FOR**

**THE ECONOMIC AND**

**TECHNICAL CO-OPERATION**

The Government of The State of Kuwait and the Government of Togolese Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties").

Recognizing that the economic and technical co-operation is an essential and indispensable component of the development of bilateral relations on a firm, long-term basis and of mutual confidence between the two Contracting Parties and their respective peoples;

Being guided by the goals of ensuring steady economic growth, improving the standard of living of their respective citizens, and effectively utilizing their respective available natural and manpower resources;

Desiring to promote and further strengthen their bilateral economic and technical co-operation for the mutual benefit of their respective peoples;

Taking into account their commitment to the principles of the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization done on 15 April, 1994, and the agreements stemming thereof by virtue of their obligations to the Organization,

Have agreed on the following:

### **Article (1)**

The Contracting Parties shall promote, by taking appropriate measures, to further development of economic and technical co-operation between them.

### **Article (2)**

The fields of co-operation mentioned in this Agreement include in particular, but are not limited to, the encouragement of the following items:

- a) Establishing economic, financial, commercial, banking, industrial, energy, touristic, services, transportations, communications and technical development projects between the two countries;
- b) Exchange of information relating to technical research;
- c) Exchange of various goods and services between the two countries;
- d) Exchange and training of specialist required for specific co-operation programs.

### **Article (3)**

The Contracting Parties shall enhance the economic and technical co-operation through establishing joint ventures and companies between their respective institutions and legal entities in the various spheres of co-operation.



**Article (4)**

The Contracting Parties shall encourage, in accordance with their respective applicable laws and regulations, the investment and the flow of capital, goods and services between their respective countries.

**Article (5)**

Nothing in this Agreement shall be construed as to oblige a Contracting Party to extend to the other present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from: Common market, customs union and any regional or sub-regional preferential agreements.

**Article (6)**

The Contracting Parties shall, in accordance with their applicable laws and regulations, encourage the exchange of visits by economic and technical representatives and delegations between them, including setting up exhibition, for the consolidation of the bilateral economic and technical co-operation.

**Article (7)**

If deemed necessary, the two Contracting Parties shall conclude specific agreements to be based on this Agreement concerning the fields of co-operation referred to in Article (2) and other special projects that may be agreed upon between both Contracting Parties.

### **Article (8)**

- (1) With a view to ensuring the effective implementation of this Agreement, a Joint Committee shall be established composed of representatives from both Contracting Parties.
- (2) The Committee shall meet once every two years alternately in the capitals of two Contracting Parties.
- (3) The Ministry of Finance of the State of Kuwait and Ministry of Finance and Economy of Togolese Republic shall chair the Joint Committee.
- (4) The Joint Committee shall have the authority, inter alia, to consider the following:
  - (a) Encouraging and co-coordinating the economic and technical co-operation between two Contracting Parties;
  - (b) Promoting and considering proposals aimed at the implementation of this Agreement and those agreements resulting there from; and
  - (c) Working out recommendations for the purposes of removing obstacles that may arise during the execution of any agreement and project that may be established in accordance with this Agreement.

### **Article 9**

Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations.

## **Article 10**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receiving last notification which each Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels of the completion of the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement.
2. This Agreement may be amended or revised by mutual consent of the Contracting Parties through an exchange of Notes between the Contracting Parties through diplomatic channel. The amendments or revisions shall come into force according to paragraph (1) of Article (10).
3. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall automatically be renewed for similar periods, unless either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months prior to its termination.

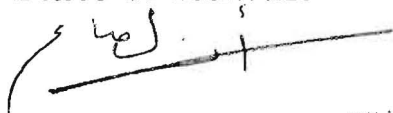
## **Article 11**

The termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any specific agreements, projects and activities made under this Agreement until the completion of such specific agreements, projects and activities.


**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Kuwait on 5<sup>th</sup> of November 2014, corresponding to the 12 Moharram of the 1436H, In two originals each, in the Arabic, French and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of Interpretation, the English text shall prevail.

**For the  
Government of the  
State of Kuwait**

  
**Anas Khaled Alsaleh  
Minister of Finance**

**For the  
Government of  
Togolese Republic**

  
**Adji Oteth Ayassor  
Minister of Finance and Economy**